

INHOUSE magazine

Die A&O Städte

The A&O cities

*gratis
free copy*

**BERLIN
DRESDEN
DÜSSELDORF
HAMBURG
LEIPZIG
MÜNCHEN
PRAG
WIEN
KÖLN**

*... Idyllische Treffpunkte
... Romantic Places*

Inhalt/Content

Kunst - art - Veranstaltungen - events - Einkaufen - shopping
Essen - food - Ausgehen - nightlife - Sehenswürdigkeiten
sightseeing - Aktion - action - Stadtpläne - citymaps

*Mit Stadtplänen
with citymaps*

... Idyllische Treffpunkte

... Romantic Places

*Ein paar schöne Treffpunkte im herbstlichen Prag.
Some nice places for your rendezvous in Prague.*



Stadt/City

Wenzelsplatz

Hier trifft sich alles: Natürlich die Touristen zum Rummucken, aber auch Freunde zum Chillen, Omas mit ihren Enkeln zum Shoppen, Verliebte zum Knutschen, Geschiedene zum Streiten, Kollegen zum Mittagessen.

Everybody meets here: tourists, of course, but also friends who want to chill, grannies with their grandchildren, co-workers for lunch and those eternal lovers, naturally.

110 00 Prag 1

Stadt/City

Altstädter Ring

Meine Freundin hat mir letztes Jahr eine Kutschfahrt über den altstädter Ring geschenkt. Da war sogar ich für ein bisschen Romantik zu haben. Man sieht eben alles, was man sehen muss, sitzt be-

quem, kann unter einer Decke kuscheln und ist in der Hauptstadt trotzdem nur für sich.

Last year, my girlfriend spoiled me with an unusual present: a ride through the Old Town in a horse-drawn carriage. This experience gave me a new taste for romance. Sitting comfortably in the privacy of your carriage, let the whole city pass you by.

Altstädter Ring, 110 00 Prag 1

Kultur/Culture

St. Niclas Kirche/St. Niclas Church

Meine große Schwester will hier heiraten. Ich soll das ganze Geschehen zur Erinnerung fotografieren. Nicht nur die Braut ist wunderschön. Die ganze Kirche, mit der tollen Malerei. Nur die Orgelmusik kann ich leider nicht auf meiner Knipse festhalten. My older sister wants to get married right here. I am in charge of taking photographs of the entire event. The bride is not the only beauty around here: the entire church with its gorgeous paintings is well worth a visit. Unfortunately, I can't record the organ music with my camera. Malostranské náměstí 25, 118 00 Prag

Stadt/City

Karlsbrücke/Charles Bridge

Bin hier mit einem Mädchen zusammengestoßen. Sie war auf dem Weg zur Altstadt, fotografierte die Statuen, sagte mir, wie schön sie die Moldauluft findet

und dass sie sich in Prag verliebt hätte. Heute abend zeige ich ihr ein bisschen das Prager Nachtleben... vielleicht gibt es ja noch mehr Gründe, sich zu verlieben.



I bumped into a girl on Charles Bridge. She was taking pictures of the statues on her way to the Old Town. She told me how much she enjoyed the brisk Vitava air and that she just fell in love with Prag. Tonight, I am going to guide her through Prag's nightlife, maybe there will be more reasons to fall in love.

Mala Strana / Stare Mesto, 110 00 Prag 1

Gechichte/History

Prager Burg - Hradschin/ Prague Castle- Hradschin

Sie ist riesig und beeindruckend, wie sie über Prag herrscht. Ich wollte sie mir erst gar nicht ansehen, weil ich keine Lust auf Touri-Programme habe, aber nun bin ich Livia ganz dankbar. Es gibt nicht viel zu sagen, aber viel zu sehen, deshalb würde ich es weiterempfehlen.



It is gigantic and quite impressive. At first, I didn't want to see it, didn't feel the urge to go through the touristy program. Now, I am grateful to Livia. There's nothing more to say than: go and see it for yourself!
110 00 Prag 1

Aktion/Action

Mystic-Park/Mystic Parc

Durch Prag mit dem Skatebord unter den Füßen ist schon ziemlich gut, auch am Stalin-Plaza. Aber abends im Mystic-Park ist es richtig geil. Der hat bis 2 Uhr nachts auf und wird dann mit Flutlicht erhellt. To cross Prag on a skateboard, that's not bad at all, even at the Stalin Plaza, but at night, Mystic Park is really the coolest place! It's open until 2 in the morning under floodlights.

Ostrov Štvanice 38, Holešovice, Prague 7

Kultur/Culture

Jüdischer Friedhof/Jewish Cemetery



Heftig! Es sieht hier so krass aus. So unig. Irgendwie gespenstisch. Gut, dass Marc bei mir ist. Relativ klein, aber so wahnsinnig viele Grabsteine. Nun weiß ich, warum er so bekannt ist. Dieser Friedhof verleiht einem ein Gefühl, dass noch lange anhält.

Heavy duty! It's dark and a bit spooky. I am glad Marc is with me. This cemetery is relatively small but there are so many tombstones! Now I do understand why it's so famous: this place gives you sensations that last a long time after you have left!

U starého hřbitova, 110 00 Prag 1

SIGHTSEEING

TOWER PRAHA

63 Meter über dem gemeinen Volk kann man gut Essen und Trinken und nebenbei durch die Panoramascheiben die ganze Stadt im Blick behalten. Eating and drinking at a height of 63 meters, while enjoying an overview over the Golden City through big panorama windows. Mahlerovy sady 1, www.tower.cz

VEITSDOM

Der 99 Meter hohe Turm dieser gotischen Kirche auf dem Gelände der Prager Burg bietet die beste Aussicht über die Stadt. Adjacent to Hradcany Castle there's the gothic St Vitus Cathedral. The observation deck on its 99 meters high tower offers a splendid view over the city. 3. hradní nádvoří 48

EAT & DRINK

BOHEMIA BAGEL

Tschechische Spezialitäten, eine gut sortierte Bar und ein Speiseraum, ergänzt durch einen Außenbereich. Czech specialties, a well-sorted bar, and a dining room complemented by an outdoor seating area. Dukelských hrdinů 48 www.bohemiabagel.cz

HOSTEL HOTEL

RESERVATION

Buchen Sie
A&O HOTELS and HOSTELS

Reservierung für jede Stadt
möglich über:

phone:
+49 (0)30 80947-5110

mail:
booking@aohostels.com

free call:
0800 222 67 14
(kostenfrei innerhalb Deutschlands)

CAPUA

Einer der besten Pizzabäcker in ganz Prag. Intime Atmosphäre und eine große Auswahl an Pizzen, Pasta und Salaten. One of the finest pizza places in Prague. Intimate atmosphere, wide selection of pizzas, pastas, and salads. Milady Horákové 9, www.capua.cz

COFFEE HEAVEN

Die Läden sind gemütlich, der Kaffee ist lecker und der Kuchen schmeckt toll. The shops are convenient, the coffee is great and the cake delicious. Na Prikope 21, www.coffeeheaven.eu

DOBRA TRAFIKA

Die Adresse für den günstigen und guten Kaffee zwischendurch: Tabakladen und Café mit Garten. The right address for a low-priced but still perfectly fine cup of coffee: Tobacco shop and Cafe with garden. Újezd 37, www.dobratrafika.cz

LETNA MANSION

GARDEN RESTAURANT
Der schattige Biergarten bietet eine Dasei im Sommer mit exklusiven Picknicktischen und Stühlen, mit Blick über die Vltava und die Altstadt. Neben der lockeren Biergartenatmosphäre befinden sich die drei Restaurants Belcredi, Brasserie Ullman und das Gartenrestaurant auf demselben Gelände. At summertime the shady beer garden is a leafy oasis overlooking the Vltava and the Old Town. In addition to the laid-back atmosphere in the beer garden there are three restaurants on the premises, including Belcredi, Brasserie Ullmann, and the Garden Restaurant. Letenske sady 341 www.letenskyzamecek.cz

SEAFOOD SHOP

Für alle Fischliebhaber ist dieses Lokal nur zu empfehlen. Mit einer großen Auswahl an jedweden Fischarten, den dazu passenden Limetten- und Öldressings und ausgewählten französischen Weinen. This restaurant is highly recommended to anyone who loves

fish. It has a large selection of fish menus completed by the proper lime and oil dressings and delicious French wines. Zborovska 49, www.seafood.cz

YELLOW BEACH

Die zum Freibad-Areal des Sport- und Erholungszentrum „luté lázn“ gehörende Strandbar bietet neben einem ausgedehnten Strand und Sportaktivitäten eine Bierterrasse mit Platz für 2500 Gäste, ein Internetcafé und überdachte Sitzgelegenheiten zum Hineinlummeln und Entspannen. Wem das zu langweilig ist, kann sich an der Kletterwand austoben oder mit einem der vor Ort liegenden Schiffe die Moldau erkunden. This beach bar belongs to the lido area of the sports and recreational center „luté lázn“ and offers a spacious beach allowing to go in for sports activities, an outdoor terrace accommodating 2500 people, a cybercafe and roofed seats to slouch in and relax. In case you're more active than that and get bored by hanging around you may want to try your skills on the in-house climbing wall or take one of the boats departing from there and discover river Vltava and the surroundings. Podolské nábeí, www.o2zlutelazne.cz

U SADLU

Uriges Restaurant mit deftiger böhmischer Küche. Rustic restaurant offering good and solid Bohemian cuisine. Klimentská 2, www.usadlu.cz

EVENTS

DESIGNBLOK '09
2009 findet das Designfestival in ausgesuchten Showrooms, Boutiquen und Gallerien in ganz Prag statt. Das Begleitprogramm gibt es in drei Superstudios, alle in Holešovice: im Superstudio Classic 7 in der Jankovcova, im Superstudio A7, ganz in der Nähe vom Classic 7, im Gebäude der Holešovice Brauerei. Das dritte ist das Superstudio Domovina in der Na Maninách-Straße. In 2009, the Days of Design will take place from October

6-11. It takes place in selected showrooms, boutiques, and galleries situated all over Prague. The accompanying programme will take place in three Superstudios, all of them located in Holešovice: Superstudio Classic 7 on Jankovcova street, Superstudio A7, a few steps from Classic 7, the building of Holešovičky pivovar (Holešovice brewery) . The 3rd is Superstudio Domovina on Na Maninách street. www.designblok.cz (6. - 11. 10. 2009)

ART & CULTURE

MUSEUM DER STADT

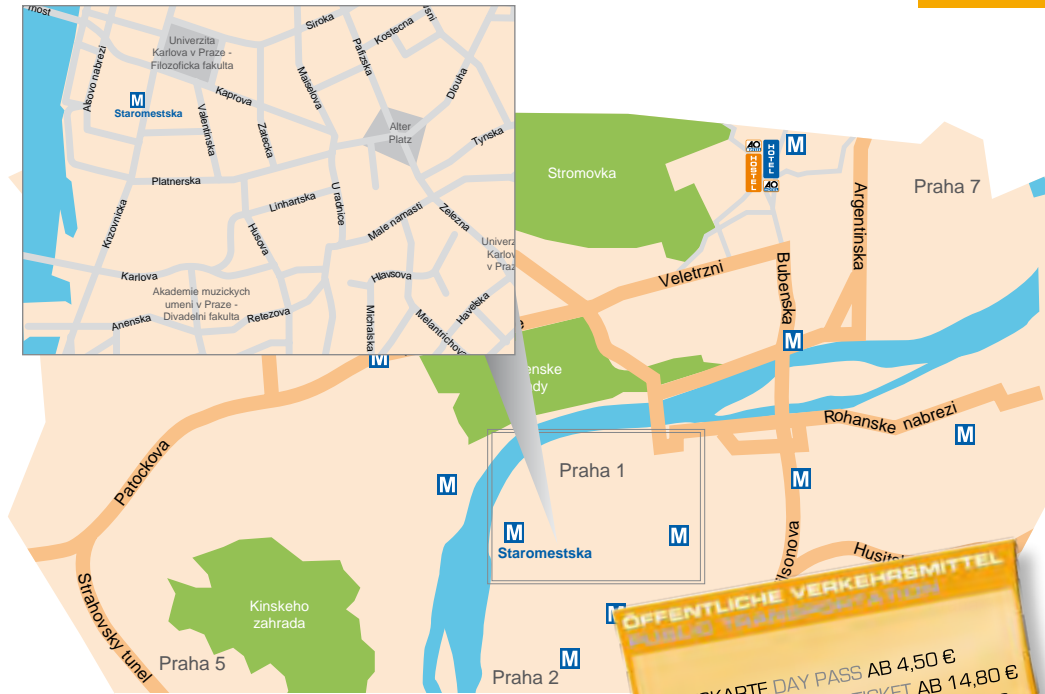
Die Geschichte Prags von prähistorischer Zeit bis zur Gegenwart. The history of Prague from prehistorical times up to the present. Na Ponici 52, www.muzeumprahy.cz

MUSEUM DES KOMMUNISMUS

„Kommunismus - der Traum, die Wirklichkeit und der Albtraum“. Nehmen Sie sich die Zeit, über die Vergangenheit nachzudenken. In der Ausstellung geht es um das totalitäre Regime vom „siegreicher Februar“, dem Staatsstreichs 1948 bis zum Zusammenbruch im November 1989. Museum of Communism „Communism - the Dream, the Reality, and the Nightmare“. Take a minute to think about the past: The museum focusses on the totalitarian regime from the February coup in 1948 to its rapid collapse in November 1989. Na Prikope 10 www.muzeumkomunismu.cz

NATIONALMUSEUM PRAG

Mit seiner fast 70 Meter hohen Kuppel thront das prachtvolle Neorenaissance-Gebäude über dem Wenzelsplatz. Es beherbergt fast 14 Millionen Exponate aus Naturwissenschaft, Geschichte, Kunst, Musik und Buchkunst. With a dome almost 70 meters high the neo-Renaissance building of the National Museum of Prague lies majestically over Wenceslaus Square. It contains



14 million exhibits from science, history, visual arts, music and book art. Václavské náměstí 68 www.nm.cz

NIGHTLIFE

CLUB ROXY

Dieser Club lädt internationale DJs ein. Regelmässige Konzerte: Punk, Ska, Rock, Jazz. This club invites international DJs, with Punk, Ska, Rock and Jazz concerts taking place on regular basis. Dlouhá 33, www.roxy.cz

CROSS CLUB

Der Cross Club besteht aus zwei unterirdischen Dancefloors und vielen verwinkelten Chillout-Räumen. Er ist mit Altmittel und verrückten Skulpturen aus Schrott dekoriert. Bei preiswertem Bier und entspannten Leuten kann man zu Drum'n'Bass, Techno, Reggae, Hip-hop oder Punk abgehen. The Cross Club is an underground dance club with two dance floors, many side rooms

and large beer garden. The whole club is decorated with scrap metal crazily lit with many moving sculptures. The beer is very cheap, too! You can get really crazy to drum and bass music, techno, reggae, hip-hop, punk, or ska. Plynární 1096/23, www.crossclub.cz

GOLDENER TIGER

Hier bekommt man original böhmische Kneipenkultur vermittelt. Laut, rustikal, deftig. Here you get an insight into typical Bohemian life style and bar culture. Loud, rustic, hearty. Husova 17, www.uzlatehotygr.cz

MECCA CLUB

Ein bekannter House-Club der gehobenen Preisklasse. Hier treffen sich die Reichen und Schönen, lokale und internationale MTV-Stars spielen die Hauptrollen. Auch wer sich nicht für Stars und Sternchen interessiert, ist mit einem Besuch gut beraten, denn der Club bucht nur die besten DJs. Famous house club featured

on MTV, attended by Prague's high society and rather high priced. It has a groovy atmosphere and they usually book top DJs. It's an excellent venue if you love house music and want to dance all night. U pruhonu 3, www.mecca.cz

SHOPPING

FLOHMARKT BLESÍ TRH

Jeder, der einen Hang zu gebrauchten, schnell gefundenen Kinkerlitzen zu kleinen Preisen hat, sollte diesen Flohmarkt besuchen. Hier bekommt man alles: von Autoteilen und -elektronik bis zum antiken Teeservice und Musikinstrumenten. Der Esstisch am Eingang hat großartige Pizzen und leckeres Bier für wenig Geld. Anyone with penchant for used items, surprising finds and other odds and ends at amazingly cheap prices should visit this

market. You get everything from car parts and electronics to antique tea sets and musical instruments. The food stall at the entrance makes great pizza and sells cheap beer. Kolbenova

PALACE FLORA

Auf 21.000 m² bietet das Palace Flora vier Servicetagen mit 130 Markengeschäften für Kleidung und Unterhaltung. Jede Etage besitzt Cafés oder Schnackbars und im 4. Stock befindet sich ein Restaurant und ein Kino-Komplex. The shopping area of 21,000 square meters houses four floors with 130 brand shops, fashion and entertainment. On each floor you find cafés or snack bars and the fourth floor features a restaurant and a multiplex cinema. Lucemburská 46 www.palacflora.cz